

«СУТРА БЕЛОГО СТАРЦА»
НА «ЯСНОМ ПИСЬМЕ»

Сутра
Белого
Старца



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
(АЗИАТСКИЙ МУЗЕЙ)

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

CLX

Серия основана в 1965 году

Наука — Восточная литература

«СУТРА БЕЛОГО СТАРЦА» НА «ЯСНОМ ПИСЬМЕ»

Исследование, перевод, транслитерация,
комментарии и факсимиле
под редакцией Н.В.Ямпольской, Н.С.Яхонтовой

Москва
2023

УДК 811.512.3

ББК 81.644

С89



*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и КАОН
в рамках научного проекта № 20-512-93002
«Памятники „ясного письма“ как культурное наследие России и Китая»*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ

«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*А.Б. Куделин (председатель), И.Ф. Попова (зам. председателя),
Н.С. Яхонтова (секретарь), В.М. Алпатов, С.М. Аникеева,
Ю.А. Иоаннесян, В.С. Мясников, М.Б. Пиотровский,
С.М. Прозоров, А.Ф. Троцевич, А.Д. Цендина, О.М. Чунакова*

Рецензенты

к.ф.н. А.А. Соловьева, д.и.н. Т.Д. Скрынникова

Ответственные редакторы

Н.В. Ямпольская, Н.С. Яхонтова

Исследование и транслитерация

Б.А. Бичеев, Е.В. Бембеев, С.В. Мирзаева, Н.В. Ямпольская, Н.С. Яхонтова

Переводы с ойратского

С.В. Мирзаева, Н.В. Ямпольская

«**Сутра** Белого Старца» на «ясном письме»: исследование, перевод, транслитерация, комментарии, факсимиле / под ред. Н.В. Ямпольской, Н.С. Яхонтовой ; Ин-т восточных рукописей РАН. — М. : Наука — Вост. лит., 2023. — 335 с., ил. — (Памятники письменности Востока. CLX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.). — ISBN 978-5-02-040576-9

В книге впервые представлены результаты сопоставительного анализа текстов «Сутры Белого Старца» на «ясном письме» из трех основных регионов современного проживания ойратов — России, Монголии и Китая. Белый Старец — божество, издревле почитавшееся в Центральной Азии и на Дальнем Востоке и включенное в буддийский пантеон в качестве защитника Учения. Его культ пользуется наибольшей популярностью среди западных монголов — ойратов и калмыков. Корпус ритуальных текстов, сложившийся вокруг культа Белого Старца у монгольских народов, включает стихотворные молитвы (*санг*) и прозаический текст, известный под кратким названием «Сутра Белого Старца». Публикация будет интересна не только исследователям ойратского языка, литературы и культуры, но и читателям, желающим познакомиться с традициями и верованиями буддистов России.

© Бембеев Е.В., Бичеев Б.А., Мирзаева С.В., Ямпольская Н.В., Яхонтова Н.С., исследование, транслитерация, комментарии, перевод с ойратского, 2023

© Институт восточных рукописей РАН, 2023

© Редакционно-издательское оформление.

Наука — Восточная литература, 2023

ISBN 978-5-02-040576-9

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- XXXII, 9. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IX. Пер. с китайского и коммент. под ред. А.Р.Вяткина, вступит. статья А.Р.Вяткина. М., 2010.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.

- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4 кн.
 Кн. 1. Исследование. М., 1987.
 Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
 Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
 Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловой. М., 1987.
- LXXXIII. ‘Аджа’иб ад-дунья (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. ‘Али ибн Мухаммад ибн ‘Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха (Свод умозрений) и Тарка-дипика (Разъяснение к своду умозрений). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэми Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та’рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме’ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та’рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.

- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- СIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о сужьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- СVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'аджам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- СVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.
- СIX. Классическая йога («Йога-сутры») Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- СX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- СXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- СXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- СXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- СXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- СXIII, 3. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 3. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2012.
- СXIII, 4. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 4. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2019.
- СXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадастан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- СXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- СXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиным и В.А.Поповым. М., 2002.
- СXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.

- СХVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- СХIX. Манихейские рукописи из Восточного Туркестана. Среднеперсидские и парфянские фрагменты. Введ., транслитерация, перевод, коммент., прил. О.М.Чунаковой. М., 2011.
- СХХ. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи. Транслитерация, введ., пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. Н.С.Яхонтовой. М., 2010.
- СХХI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- СХХII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартьянова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартьянова, грам. очерк И.Т.Зограф. М., 2002.
- СХХIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- СХХIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- СХХV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СХХV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СХХVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- СХХVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- СХХVIII, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 1. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисл. и введ. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2010.
- СХХVIII, 2. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 2. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисл. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2016.
- СХХIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2008.
- СХХХ, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. ст., коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- СХХХ, 2. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина и А.Л.Федорина. Вступит. статья А.Л.Федорина. М., 2010.
- СХХХ, 3. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 3. Пер. с ханвьета и коммент. К.Ю.Леонова и А.Л.Федорина при участии М.Ю.Ульянова, предисл., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2012.
- СХХХ, 5. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 5. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2014.

- CXXX, 6. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 6. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2018.
- CXXX, 7. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 7. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2020.
- CXXX, 8. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 8. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2021.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2007.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.
- CXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 3. Книги XIII–XIX. М., 2010.
- CXXXVI, 1. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзоюнь 1. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2010.
- CXXXVI, 2. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзоюнь 2. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2017.
- CXXXVII. Памятники малайской книжности XV–XVII вв.: Повесть о победоносных Пандавах; Бухари ал-Джаухари. Корона царей. Пер. с малайского, исслед., коммент., прил. и указ. Л.В.Горяевой. М., 2011.
- CXXXVIII. Уйгурские деловые документы X–XIV вв. из Восточного Туркестана. Факсимиле рукописей. Предисл., транскрипция, пер. с древнеуйгурского Л.Ю.Тугушевой. М., 2013.
- CXXXIX. Кэйтю. Вадзисёрансё (Исправление царящего в нашей азбуке беспорядка). Введ., вступит. ст., пер. с японского, коммент. и прил. К.Г.Маранджян. М., 2015.
- CXL. «Новые законы» тангутского государства (первая четверть XIII в.). Изд. текста, пер. с тангутского, введ. и коммент. Е.И.Кычанова. М., 2013.
- CXLI. Цзоюяньшу («Сборник судебных запросов»): палеографические документы древнего Китая. Изд. текста, пер. с китайского, вступит. статья, коммент. и прил. М.В.Королькова. М., 2013.
- CXLII. Ли Сунсин. Военный дневник (Нанчжун ильги). Вступит. статья, пер. с ханмуна, коммент. и прил. О.С.Пироженко. М., 2013.
- CXLIII. Пуджьяпада. Сарвартхасиддхи. Вступит. статья, пер. с санскрита, прил. Н.А.Железновой. М., 2015.
- CXLIV. Повесть о раджах Пасея. Пер. с малайского, исследование, примеч. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2015.

- CXLV. Апастамба-дхармасутра. Апастамба-грихьясутра. Мантрапатха. Вступит. статья, пер. с санскрита, коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2015.
- CXLVI. Буддийские ритуальные тексты: По тибетской рукописи XIII в. Факсимиле рукописи. Транслитерация А.В.Зорина при участии С.С.Сабруковой; пер. с тибетского, вступит. статья, примеч. и прил. А.В.Зорина. М., 2015.
- CXLVII. Желтая история (Шара туджи). Пер. с монгольского, транслитерация, введ. и коммент. А.Д.Цендиной. М., 2017.
- CXLVIII. Полное собрание документов Ли Сунсина (Ли Чхунму гон чонсо). Раздел «Официальные бумаги». Вступит. статья, пер. с ханмуна, коммент. и прил. И.И.Хвана под ред. О.С.Пироженко. М., 2017.
- CXLIX. Махавайрочана-сутра. Пер. с китайского, предисл., примеч., прил. А.Г.Фесюна. М., 2018.
- CL. Словари кяхтинского пиджина. Пер. с китайского, публикация, транскрипция, исследование и приложения И.Ф.Поповой и Таката Токио. М., 2017.
- CLI. ал-Муфаддал ал-Джу'фи. Доказательства Божественного творения и продуманного устройства мира (Китаб ал-адилла 'ала-л-халк ва-т-тадбир). Факсимиле рукописи. Введ. и указ. С.М.Прозорова. М., 2018.
- CLII. Рукописи школы веданта в собраниях Института восточных рукописей РАН: аннотированный каталог. Сост., вступительные статьи, переводы и указ. С.Л.Бурмистрова. М., 2018.
- CLIII. Брахмадева. Дравьясанграха-вритти. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. Н.А.Железновой. М., 2019.
- CLIV. Дигха-никая. Пер. с пали, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 2020.
- CLV. Сутры эзотерического буддизма. Пер. с китайского, вступит. статья, коммент. и прил. А.Г.Фесюна. М., 2020.
- CLVI, 1. Бань Гу. Хань шу («История Хань»). Пер. с китайского В.В.Башкеева под ред. М.Ю.Ульянова; коммент., вступит. статьи и прил. В.В.Башкеева и М.Ю.Ульянова. М., 2021.
- CLVII. Рамануджа. Гитабхашья. Пер. с санскрита, исслед. В.С.Семенцова, вступит. статья, прил. Р.В.Псху. М., 2021.
- CLVIII. Акаланка Бхатта. Таттвартха-раджаварттика. Пер. с санскрита, коммент., вступит. ст. и прил. Н.А.Железновой. М., 2022.
- CLIX. Наставления раннетанских императоров. Пер. с китайского, коммент., исслед. и прил. И.Ф.Поповой. М., 2022.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Изд. текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	12
Исследование текстов «Сутры Белого Старца» на «ясном письме»	16
<i>Глава I.</i> История изучения и источники	16
<i>Глава II.</i> Распространение и версии	41
<i>Глава III.</i> Графика и грамматика	68
ТЕКСТЫ: ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, КОММЕНТАРИИ, ФАКСИМИЛЕ	131
ПЕРЕВОДЫ «СУТРЫ БЕЛОГО СТАРЦА» С ОЙРАТСКОГО ЯЗЫКА	315
Список сокращений	326
Библиография	327
Summary	332
Contents	335

ПРЕДИСЛОВИЕ

Корпус ритуальных текстов, сложившийся вокруг культа Белого Старца у монгольских народов, включает ряд стихотворных молитв и прозаический сюжетный текст, имеющий форму буддийской сутры и известный под кратким названием «Сутра Белого Старца». Различным аспектам обрядовых и иконографических традиций этого древнего культа, равно как и изучению связанных с ними текстов, посвящен обширный пласт отечественных и зарубежных научных публикаций, однако источники на «ясном письме» до сих пор оставались на периферии внимания исследователей. Настоящая монография — результат впервые предпринятого сравнительного анализа ойратских текстов «Сутры Белого Старца».

Центральная задача публикации — издание ойратских текстов «Сутры Белого Старца». Коллектив авторов провел поиск и сравнительное исследование рукописей «Сутры» на «ясном письме» из трех основных регионов современного проживания ойратов — России, Монголии и Китая. В этих регионах вплоть до середины XX в. в той или иной мере было в употреблении «ясное письмо» и до сих пор жива традиция почитания Белого Старца. В общей сложности усилиями российских, китайских и монгольских исследователей удалось получить фотокопии 31 рукописи.

В отечественных научных фондах и личных коллекциях было выявлено тринадцать источников. Шесть из них принадлежат собранию Института восточных рукописей РАН (ИВР РАН), все они были доставлены в Петербург в XIX — начале XX в. из Западной Монголии и Калмыцкой степи Астраханской губернии. Наиболее ранняя из этих шести рукописей датирована началом XIX в., наиболее поздние — началом XX в.

Семь рукописей находятся в музейных собраниях и частных коллекциях Республики Калмыкия. Самая ранняя из них принадлежит собранию Национального музея им. Н.Н. Пальмова и предположительно датирована серединой XIX в. Остальные шесть текстов были переписаны позднее, в середине XX в.: их появление связано с коротким периодом «оттепели», начавшейся после 1956 г., когда калмыки получили возможность вернуться в родные места и был восстановлен автономный статус республики.

К калмыцким источникам позднего происхождения следует отнести и рукопись, хранящуюся в частной коллекции в США. Она была переписана (или написана по памяти) калмыцким монахом С.-Р. Меньковым (1896–1968) и долгие годы находилась в личном собрании С. Кульдинова (1911–1994), собиравшего и бережно хранившего образцы устного и письменного наследия калмыков в эмиграции.

Четырнадцать рукописей «Сутры Белого Старца» представляют письменную традицию ойратов Синьцзяна (Синьцзян-Уйгурский автономный район, СУАР, КНР). Три текста принадлежат ойратской коллекции Отдела древних рукописей Комитета по делам национальностей СУАР КНР (г. Урумчи), остальные одиннадцать хранятся в личных коллекциях олётов Илийской области Синьцзяна. В отличие от остальной части ойратов, у олётов по сей день живы традиции хранения и переписывания рукописей, коллективного чтения текстов, изготовления ксилографических досок и ручной выделки бумаги. По данным профессора М. Эрдэмту (Центральный университет национальностей, г. Пекин), в Или имеется около двухсот личных коллекций, в которых насчитывается не менее двух тысяч рукописей на «ясном письме». Среди ойратских рукописей «Сутры Белого Старца» из коллекций Синьцзяна есть и ранние образцы, предположительно переписанные в XIX в., и списки более позднего времени (XX в.).

Большое количество рукописей «Сутры Белого Старца» хранится в Монголии, однако в нашей работе представлены лишь три источника из монгольских собраний. Наиболее ранние из них (предположительно конец XIX в.) — рукопись из коллекции монастыря Раашчойлин (Баян-Олгий аймак) и текст из личной коллекции профессора С. Дулама (г. Улан-Батор), приобретенный им во время полевых исследований в Увс аймаке. Третья рукопись хранится в личной коллекции Д. Мягмарсурэна (Увс аймак) и датируется XX в.

Работа с источниками показала, что они представляют весьма разнообразный материал, интересный как с текстологической, так и с лингвистической точки зрения и позволяющий составить примерную картину бытования ритуального текста в ойратоязычной среде разных регионов. Это привело авторов к решению издать транслитерацию текстов всех рукописей, к которым удалось получить доступ. Публикация ставит целью не только ввести источники в научный оборот, но и наиболее полно представить изученный материал. Транслитерация текстов была выполнена с тщательным вниманием к деталям, чтобы, с одной стороны, аккуратно передать особенности графики и орфографии каждой рукописи, с другой — отразить предлагаемую интерпретацию текста. Кроме того, в исследовательскую часть монографии были включены главы, в которых подробно представлены результаты сравнительного текстологического анализа и исследования особенностей графики, орфографии и языка публикуемых источников. Несмотря на то что ряд изложенных в них наблюдений можно назвать предварительными, авторы надеются, что эти сведения будут полезны как для дальнейшего изучения версий «Сутры Белого Старца» на «ясном письме», так и для исследований в области развития письменного ойратского языка и его региональных особенностей.

Исследовательская часть монографии состоит из трех глав. Первая глава, написанная Б.А. Бичеевым при участии Е.В. Бембеева, рассказывает о происхождении культа Белого Старца в добуддийской религиозной системе монгольских народов на основе мифологических представлений, знакомит с историей изучения и публикаций «Сутры Белого Старца» на «ясном письме» и источниками, задействованными в работе.

Во второй главе представлены результаты текстологического сличения 32 текстов, выполненного Н.В. Ямпольской (помимо основных источников в исследовании задействован текст, опубликованный В. Хайссигом в 1966 г.). Сравнительный анализ показал, что существуют две версии «Сутры Белого Старца» на «ясном письме» — широко распространенная ойратская версия, близкая по форме к монгольскому тексту, и более редкая калмыцкая версия. Отдельный раздел главы, написанный С.В. Мирзаевой, посвящен текстологическому анализу списков «Сутры», хранящихся в частных и государственных коллекциях Синьцзяна.

В третьей главе представлены результаты работы Н.С. Яхонтовой по изучению грамматических, орфографических и графических особенностей публикуемых рукописей. Характер материала определил основной фокус исследования — особое внимание уделено влиянию разговорного языка на язык рукописей.

В монографии опубликованы два перевода «Сутры Белого Старца», основанные на двух ойратских версиях, выявленных в результате текстологического исследования. Перевод широко распространенной ойратской версии выполнен С.В. Мирзаевой на основе текстов из коллекций Синьцзяна. Калмыцкую версию перевела Н.В. Ямпольская, опираясь на рукописи, хранящиеся в Калмыкии и ИВР РАН.

В заключительной части монографии представлены транслитерация текстов 31 рукописи (подготовленная всеми авторами совместно) с факсимиле. Транслитерацию каждого текста предваряет составленный Н.С. Яхонтовой комментарий, отмечающий особенности графики и орфографии источника. В издание вошли полные факсимиле всех источников, кроме двух рукописей, хранящихся в Улан-Хольском хуруле (Республика Калмыкия), — текстов из личных коллекций Бюрчи Папуева и Цагана Атхаева (сиглы К-ВР и К-СА). Качество изображений, которыми располагают авторы, не позволяет опубликовать их полностью, однако на цветной вкладке, где представлены листы отдельных рукописей, даны два листа из них, чтобы позволить читателю составить представление об особенностях оформления и почерка этих рукописей.

Работа выполнена в рамках научного проекта РФФИ и Академии общественных наук Китая «Памятники „ясного письма“ как культурное наследие России и Китая» (№ 20-512-93002) и во многом состоялась благодаря сотрудничеству с исполнителями проекта с китайской стороны под руководством профессора Алтан-Очира (Институт изучения приграничных территорий КАОН).

Исполнители гранта выражают благодарность профессору Центрального университета национальностей М. Эрдэмту (г. Пекин) и хранителю ойратской кол-

лекции Д. Галдану (г. Урумчи) за содействие в получении электронных копий рукописей.

Российские исполнители признательны профессору С. Дуламу (г. Улан-Батор) за предоставленную возможность ознакомиться с рукописью из его личной коллекции.

С чувством благодарности вспоминаем трагически погибшего заместителя губернатора Увс аймака Д. Мягмарсурэна, который активно содействовал поиску рукописей в своем регионе. Пусть эта книга станет доброй памятью о нем.